



Universiteit
Leiden
The Netherlands

The Early Dutch Sinologists : a study of their training in Holland and China, and their functions in the Netherlands Indies (1854-1900)

Kuiper, P.N.

Citation

Kuiper, P. N. (2016, February 16). *The Early Dutch Sinologists : a study of their training in Holland and China, and their functions in the Netherlands Indies (1854-1900)*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/37999>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/37999>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/37999> holds various files of this Leiden University dissertation.

Author: Kuiper, Pieter Nicolaas

Title: The Early Dutch Sinologists : a study of their training in Holland and China, and their functions in the Netherlands Indies (1854-1900)

Issue Date: 2016-02-16

The Early Dutch Sinologists

The Early Dutch Sinologists
A Study of their Training in Holland and China, and their Functions in the
Netherlands Indies (1854–1900)

Pieter N. Kuiper

PhD Thesis, Leiden University, Leiden, The Netherlands

© 2015 P.N. Kuiper, Leiden

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, without prior written permission of the author, or, when appropriate, of the holder of the copyright.

ISBN/EAN: 978-90-71256-45-5

Edited by: Ria de Graaff-van Wingen, Leiden

Lay-out: Grafisch Bureau Christine van der Ven, Voorschoten

Printed by: Nautilus, Leiden

Binding by: Mosmans, Pijnacker

Cover photo: *Part I*: The students A.E. Moll, A.A. de Jongh and J. van der Spek with their Chinese teachers, friends and servants, Gulangyu, April 1879 (detail of illustration 17, courtesy F.R. van der Spek, Noordwolde).

Part II: Henri Borel with members of the Tiong Hoa Hwee Koan, Semarang, 1906 (detail of illustration 24, Letterkundig Museum, The Hague).

The Early Dutch Sinologists

A Study of their Training in Holland and China,
and their Functions in the Netherlands Indies
(1854–1900)

PROEFSCHRIFT

Ter verkrijging van de graad van doctor aan de Universiteit Leiden,
op gezag van de Rector Magnificus Prof. Mr. Dr. C.J.J.M. Stolker,
volgens besluit van het college voor promoties te verdedigen

op dinsdag 16 februari 2016

klokke 15:00 uur

door

Pieter Nicolaas Kuiper

geboren te Wageningen
in 1951

Promotiecommissie

Promotor: prof. dr. J.L. Blussé van Oud-Alblas
Overige leden: prof. dr. B.J. ter Haar
prof. dr. R.P.E. Sybesma
dr. A.F. Schrikker
mr. dr. A.W. Bedner

“Alleen wezenlijke voorliefde voor de beoefening der Chinesche taal
moet ... de drijfveer zijn zich aan die te wijden”

(*nota* by Schlegel and Hoffmann, 9 April 1873, in V 31/5/1873 no. 50 inv. 2589)
(*only a genuine predilection for the study of Chinese should be
the motive to devote oneself to it*)

CONTENTS

Acknowledgements	xiii
Abbreviations	xv
Maps	xvi
PART I	
Introduction	1
Chapter One: The Origins of Dutch Sinology	7
Historical and legal context	7
The need for a university chair for Chinese	8
A regional government report from Batavia	11
The Banka case and other arguments	13
Hoffmann's report (1853)	16
Hoffmann's earliest students	19
The beginning of sinology and japanology as an academic study	21
Plans and preparations in Batavia	26
Chapter Two: Hoffmann's Students (1854–1865)	35
Teaching a scientist: De Grijns (1854–1855)	35
The first student-interpreters for Chinese: Francken (1855–1857), Schaalje (1855–1859), and Schlegel (1854–1857)	37
A Japanese intermezzo: Buddingh, Groeneveldt (both 1858–1861), and De Breuk (1858–1864)	41
Student life and studies	43
An extraordinary student of Japanese: St. Aulaire (1859–1861)	46
An unexpected reversal: from Japan to China	50
Competition for the last chance: Meeter (1862–1865)	56
Hoffmann's later students: Vissering, Maclaine Pont, and Serrurier	59
Hoffmann's teaching methods	60
Writing and pronunciation	63
Grammars and dictionaries	66
Textbooks: books of sayings	69
Natural history, short stories and the <i>Four Books</i>	73
Chinese books in Leiden	76
Japanese studies	77
Chapter Three: Studying in China (1856–1867)	79
Pioneers in Canton	79
The choice of dialect: Cantonese or Hokkien?	81
The first students in Amoy	84
Living in the Vice-Consulate in Amoy	86
A grandiloquent newspaper report and its denial	87

The elimination of Mandarin studies	88
Graduation and appointment of the first interpreters	91
Financial problems in Amoy	92
The Chinese storyteller	95
Schlegel and Francken as interpreters in Amoy in 1860	96
From Amoy to Canton	97
Student life in Amoy in 1862–1863	101
Studying the Hakka dialect	105
The last two students: De Breuk and Meeter	111
Study methods	115
Teachers and Chinese names	116
Learning to speak Hokkien	118
Learning to speak other dialects	122
Studying written Chinese	126
Translations by De Grijs	127
The students' libraries	130
Chapter Four: Contributions to Science	133
De Grijs collecting flora	133
Schlegel collecting fauna	137
Buddingh collecting fauna	141
Chapter Five: De Grijs and the Treaty of Tientsin (1863)	147
The need of a treaty with China	147
Preparing for the embassy	150
In Tientsin	154
The negotiations	157
De Grijs' visit to Peking	164
Travel to Holland and back to China	167
The exchange of ratifications	169
Later developments for De Grijs	171
Chapter Six: Chinese Teachers/Clerks in the Indies	173
The origin of the teacher system	173
The first teachers	174
A raise in salary for the teachers	175
The quality of the teachers	177
The discharge of teachers	178
Reports on the need of a teacher/clerk	179
The final regulation of the teacher system (1866)	184
The teachers Tan Siu Eng and Jo Hoae Giok	184
Later developments	187
Engaging a second language teacher	188

Chapter Seven: Studying Chinese in Batavia and China (1864–1877)	193
A new training programme (1864–1867)	193
The examination system and the choice of dialect (1868–1870)	200
The first student-interpreter in Batavia: J.J. Roelofs (1871–1872)	206
The second student-interpreter in Batavia: J.W. Young (1873–1875)	210
The failure and success of the Batavian system	212
Chapter Eight: Schlegel and his Students in Leiden (1873–1878)	215
Schlegel's proposal for a new training course in Leiden (1873)	215
Schlegel's and Hoffmann's advice	219
The first examination: Hoetink, De Groot, and Stuart (1873)	224
The motivation to study Chinese	227
Schlegel's teaching methods	229
The second examination: Van der Spek, Moll, and De Jongh (1875)	240
Schlegel becomes a titular professor (1875)	243
Student life in Leiden	245
The graduation of the first group (1876)	252
The establishment of a chair for Chinese (1877)	253
The graduation of the second group (1878)	260
A sudden anti-climax: a moratorium in the training course	262
Chapter Nine: Schlegel's Later Students (1888–1895)	265
Schlegel's extraordinary students in the 1880s: A. Lind and S.H. Schaank	265
The expansion of the Chinese library in Leiden University	269
J.T. Cremer and the dialect in the Outer Possessions	273
De Groot's scholarly mission to China	273
Splitting the corps of interpreters?	279
A new training course	282
The third examination: Ezerman, Borel, Goteling Vinnis, and Van Wettum (1888)	283
Schlegel's disciplining his students and Borel's attitude	286
Schlegel's teaching methods and Borel's studies	290
Borel's life in art and culture	296
Borel's personal and student life	298
The graduation of the third group (1892)	304
The fourth examination: Van de Stadt, De Bruin, and Thijssen (1892)	305
The studies and graduation of the fourth group (1892–1895)	308
The reorganisation of the interpreter corps and another moratorium	311
Extraordinary students in the 1890s: S.H. Schaank, J.H. Kann, E. von Zach	315

Chapter Ten: Schlegel's Students in China (1877–1898)	321
The first group: De Groot, Hoetink, Stuart (1877–1878)	321
The second group: Van der Spek, Moll, De Jongh (1879–1880)	327
Studying in Zhangzhou	337
Financial problems of the third group: Ezerman, Borel, Van Wettum (1892–1894)	341
The extension to two years in China	345
The dialect question again (1893)	348
Life on Gulangyu	351
Borel's teachers	355
Borel's studies	359
Travels	361
Borel's publications	363
The students' relations with the Consulate	365
The third group finish their studies in Amoy	368
The fourth group: De Bruin, Thijssen, Van de Stadt (1896–1898)	368
Von Varchmin's complaint about De Bruin	370
Studying Hoklo in "Swatow and the interior"	372
Van de Stadt's request to study Mandarin in Peking	375
The decision to study Hakka as well	376
Studying Hakka in Kia Ying Chow	379
Chapter Eleven: The Compilation of Dictionaries	387
Hoffmann's Japanese dictionary	387
Manuscript Chinese dictionaries and word lists	392
Linguistic problems	395
The publication history of Francken and De Grijs' Amoy–Dutch dictionary (1864–1882)	398
Description and evaluation	404
The publication history of Schlegel's Dutch–Chinese dictionary (1882–1891)	409
The reception of the dictionary	415
J.H. Ferguson: an offensive and scandalous work	422
Schlegel and Li Hongzhang in 1896	429
Description and evaluation	432
Van de Stadt's Hakka dictionary (1912)	443
Chapter Twelve: Working as Interpreters and Translators	449
The interpreters' directive of 1863	449
Working as interpreters	453
Replacement by ethnic Chinese interpreters	465
Working as translators	469
The establishment of a Chinese printing facility in Batavia (1862)	475

Some problems of legal translation	477
The techniques of translation	483
Translating and excerpting Chinese account books	494
Private translation and interpreting	500
Chapter Thirteen: The Interpreters' Advisory Functions	509
Extraordinary members of the Orphans and Estate Chambers (1866)	509
The weak position of the interpreters as advisors	517
Reduction of the number of interpreters (1879)	526
Relations with the Chinese	529
Acting as experts on Chinese law and customs for the courts	538
A mystification	548
The Chinese oath	552
Chapter Fourteen: Studies and Missions	563
Studies and publications	563
Study missions	571
Secret societies	574
Arranging the emigration of coolies	584
Other coolie matters	591
Chapter Fifteen: The Reform of 1896	599
Officials for Chinese Affairs	599
Other administrative functions	602
Leaving the interpreter corps	610
Epilogue	617
Conclusion	621
Nederlandse samenvatting (Dutch summary)	629
Stellingen	639
Curriculum vitae	641
PART II	
Notes	643
Appendices	
A. Biographies and Bibliographies of the Sinologists (26 short biographies) (with Introduction, Contents and Notes)	825

B. Dates of Appointment and Discharge of European Interpreters of Chinese / Officials for Chinese Affairs in the Netherlands Indies (1860–1917) (Two tables with Introduction)	969
C. Chinese Names of Dutch Sinologists (1860–1917)	974
D. Students of Hoffmann, Schlegel, and De Groot	975
E. Names of Some Teachers/Clerks in the Indies	978
F. Table of Students in China 1856–1867 (with appointments in the Indies)	979
G. Sinologists in the Board of Directors of the Batavian Society of Arts and Sciences	980
H. Graph with the Number of Sinologists in Active Service 1860–1917	981
I. Schlegel's Transcription System of Tsiangtsiu and Amoy Dialects compared with Other Systems	982
J. Some Phonetic Differences between Amoy and Tsiangtsiu Dialects	984
K. Chinese Translations of some Dutch Administrative and Legal Terms	985
L. Some Legal Translations into Chinese by Dutch Interpreters (1860–1900)	988
M. List of Geographical Names in Various Spellings	992
N. Explanation of some Netherlands Indies Administrative and Legal Terms	994
O. Ministers of Colonies and Governors-General of the Netherlands Indies, 1840s–1920s	997
P. A Chronology of Dutch Sinology Mainly with Respect to the Indies (1830–1954)	999
Q. The Interpreters' Directive and Standard Fees of 1863 (Dutch)	1001
R. Training Regulations of 1873 (Dutch)	1003
S. Regulations for the Officials for Chinese Affairs in 1896 (Dutch)	1004
General Bibliography	1007
Index of Personal Names	1023
Index of Subjects	1028
Index of Titles	1032
Index of Geographical Names	1034

List of maps

- | | |
|----------------------------------|------|
| 1. Map of Southern China | xvi |
| 2. Map of the Netherlands Indies | xvii |

List of illustrations

- | | |
|--|-----|
| 1. Basic character strokes by Hoffmann for Schaalje, 1855 | 62 |
| 2. Schaalje's list of measure words | 67 |
| 3. Hoffmann's grammar, the particle <i>suǒ</i> 所 | 68 |
| 4. De Grijs' translation of <i>Xishi xianwen</i> 昔時賢文 | 71 |
| 5. Schlegel's translation of Davis' <i>Chinese Moral Maxims</i> | 72 |
| 6. De Grijs' translation of a text on yams from <i>Wakan Sansai zue</i> | 74 |
| 7. De Breuk and Meeter with their teachers in Macao, 1866 | 112 |
| 8. Pages from Schlegel's <i>Shiwu yin</i> (published in 1861) | 120 |
| 9. Schaalje's manuscript Hakka textbook | 124 |
| 10. <i>Camellia Grijsii</i> | 134 |
| 11. <i>Anthus Gustavi</i> 1859, Gulangyu | 140 |
| 12. Draft of the Sino–Dutch Treaty of Tientsin, 1863 | 161 |
| 13. The teacher/clerk Tan Siu Eng, Batavia, ca. 1902 | 185 |
| 14. Borel and Wang Fung Ting in Surabaya, 1911 | 190 |
| 15. Stuart's <i>Hollandsch–Chineesch handboekje voor het Tsiang-tsiu Dialect</i> 1877 | 232 |
| 16. Moll, De Jongh, Van der Spek in their house on Gulangyu, 1879 | 328 |
| 17. Moll, De Jongh, Van der Spek and teachers, friends, and servants on Gulangyu, 1879 | 330 |
| 18. Borel in Chinese dress on Gulangyu, summer 1893 | 354 |
| 19. The teacher Tio Siao Hun in Amoy, ca. 1893 | 357 |
| 20. Francken and De Grijs' Amoy–Dutch dictionary | 406 |
| 21. Schlegel's Dutch–Chinese dictionary (1885) | 436 |
| 22. Schaalje's translation of <i>Reglement op het rechtswezen in Riouw</i> , 1884 | 478 |
| 23. Meeter and his family, Surabaya, 1880s | 499 |
| 24. Borel and members of Tiong Hoa Hwee Koan in Semarang, 1906 | 539 |
| 25. Hoetink as Labour Inspector and his staff, 1904 | 593 |
| 26. H. Borel as a student, ca. 1892 | 832 |
| 27. J. de Breuk as a student in Macao, 1866 | 840 |
| 28. A.G. de Bruin, ca. 1942 | 842 |
| 29. M. von Faber, ca. 1876 | 853 |
| 30. J.J.C. Francken | 857 |
| 31. W.P. Groeneveldt as a member of the Council of the Indies (1889–1895) | 865 |
| 32. W.P. Groeneveldt, portrait by J.Th. Toorop, 1897 | 866 |

33. J.J.M. de Groot in Berlin	872
34. B. Hoetink, ca. 1910	880
35. J.J. Hoffmann	887
36. A.A. de Jongh, ca. 1880	894
37. P. Meeter, ca. 1880	899
38. A.E. Moll, ca. 1880	904
39. S.H. Schaank	912
40. G. Schlegel, 1870s	915
41. G. Schlegel (painting), ca. 1900	916
42. J. van der Spek, 1902	923
43. P.A. van de Stadt, 1930s	927
44. H.N. Stuart	931
45. B.A.J. van Wettum	937

ACKNOWLEDGEMENTS

Many people have in one way or another contributed to this dissertation.

Unfortunately the academic mores of Leiden University do not allow me to thank my doctoral supervisor on this occasion. Many thanks are due to Lloyd Haft, who with unflagging zeal corrected the English of the whole manuscript. Others who read and commented on the whole manuscript are Wilt L. Idema and my uncle C.J.M. Kramers.

Parts were read and commented upon by Jan Willem Bennema, Wim Boot, Chen Menghong, Ad Dudink, Dik van der Horst, Henning Klöter, Gijs Koster, and Hartmut Walravens.

Special thanks are due to Ming Govaars, who has been preparing a biography of Henri Borel. Ming and I had several conversations about Borel and the Indies Chinese; she also gave me old books and documents about these subjects. Thanks are also due to Leentje de Vries, who gave me many useful old books.

Thanks are also due to Lambert van Aalsvoort, Harm Beukers, David Chng 庄钦永, Steven Hagers, Graham Hutt, Ruben de Jong, Kees Kuiken, Piet Rombouts, Conny Tirtaman, Shi Ye 施晔, Wang Yi 王艺, and Yerry Wirawan.

Conversations with the following persons were also helpful: Monique Erkelens, Audrey Heijns, Koh Keng We, and Seng Guo-Quan.

I gratefully acknowledge the assistance that was given during the production process by Ria de Graaff (editing), Alice de Jong (illustrations), Peter Terpstra (graph), Armand Haye (maps), Christine van der Ven (layout) and Bert Lever of Nautilus Printing Company.

Important materials and some information were provided by descendants of interpreters, in the first place F.R. van der Spek, grandson of J. van der Spek, and his daughter Jikke van der Spek and her husband Douwe Huizing (diary, letters, photographs). Likewise I received materials and information about other interpreters from Mrs. L. Lokerse-von Faber, great-granddaughter of M. von Faber; the late Anne-Bert van Wettum, granddaughter of B.A.J. van Wettum and her sons Vanya and Kore Yoors; Karin Meeter, great-granddaughter of P. Meeter; Mrs. E. Hoffland-Groeneveldt, granddaughter of W.P. Groeneveldt, and her relative Mr. R. D. Groeneveldt; Mr. J.J.M. Francken, Mrs. Enny Harm-Francken, and her son Floris Harm and niece Inez Lake Hollander, descendants of J.J.C. Francken's youngest brother; and Herman van de Stadt, relative of P.A. van de Stadt.

Thanks are also due to the staff of the Sinological Library (now part of the East Asian Library), the Oriental Department (now part of the Special Collections Department) of the Leiden University Library, KITLV

Library (now part of Leiden University Library), Nationaal Archief (The Hague; in particular Frank Kanhai), Letterkundig Museum (The Hague), Centraal Bureau voor Genealogie (The Hague), Athenaeum Bibliotheek (Deventer), Museum Naturalis (Leiden; in particular S.D. van der Mije), Special Collections Department of Amsterdam University, and the Leiden archives (ELO) and other local archives.

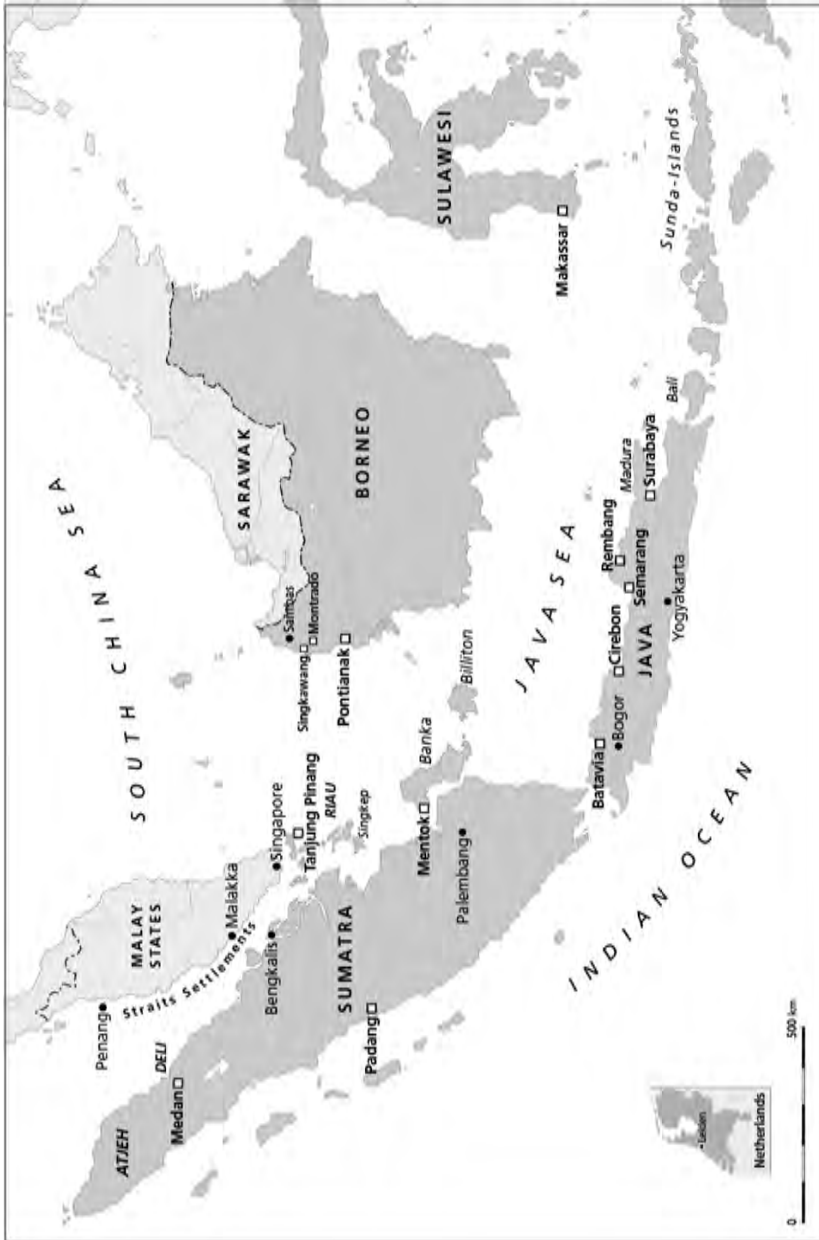
Finally I wish to thank my mother, Agnete Kuiper-Kramers, who always listened to my stories with interest and gave useful comments, and who had hoped to live until this day. This book is dedicated to the memory of my parents.

ABBREVIATIONS

BB	<i>Binnenlandsch Bestuur</i> (Interior Administration), regional and local government of the Netherlands Indies, or short for Department of Interior Administration
BPL	Bibliotheca Publica Latina, shelfmark prefix of the Western Manuscripts Collection, Special Collections Department, Leiden University Library.
CBG	<i>Centraal Bureau voor Genealogie</i> (Central Bureau for Genealogy, The Hague)
ELO	<i>Erfgoed Leiden en Omstreken</i> (Leiden Municipal Archives, formerly <i>Regionaal Archief Leiden e.o.</i>)
Exh.	Exhibitum, file prefix of incoming documents or letters without immediate response by the Minister of Colonies, placed before the <i>Verbalen</i> of each day
f	<i>florijn</i> (formal name of the Dutch guilder)
Go	Shelfmark prefix of the Go Collection, a Chinese special collection in Leiden
HBS	<i>Hoogere Burger School</i> (Civil High School)
IB	<i>Indisch Besluit</i> (Indies Decision), archival prefix of a Government decision (<i>Gouvernementsbesluit</i>), a decision by the Governor-General of the Neth. Indies
inv.	<i>Inventaris</i> (inventory)
Jhr.	<i>Jonkheer</i> , esquire
KIT	<i>Koninklijk Instituut voor de Tropen</i> (Royal Tropical Institute, Amsterdam); its Library concerning the Dutch colonies was incorporated in Leiden University Library in 2014
KITLV (van NI)	<i>Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde (van Nederlandsch-Indië)</i> , Royal Institute for Linguistics, Geography and Ethnography (of the Netherlands Indies); its Library was incorporated in Leiden University Library in 2014
KNAG	<i>Koninklijk Nederlandsch Aardrijkskundig Genootschap</i> (Royal Dutch Geographical Society), shelfmark prefix of a Chinese special collection donated by the KNAG to the Sinological Institute in Leiden in 2004
KNAW	<i>Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen</i> (Royal Dutch Academy of Sciences)
Mr.	<i>Meester</i> , Master of Laws, LL M
NA	<i>Nationaal Archief</i> (National Archives, The Hague, formerly ARA)
NI	<i>Nederlandsch-Indië</i> (Netherlands Indies, Dutch East Indies)
NRC	<i>Nieuwe Rotterdamse Courant</i>
OEN	<i>Onderwijs, Eeredienst en Nijverheid</i> (Indies Department of Education, Religious Affairs and Industry)
Ser.	Shelfmark prefix of the Japanese and some Chinese books in Serrurier's <i>Bibliothèque Japonaise</i> (1896).
SINOL	Shelfmark prefix of all Chinese books in the East Asian Library, before 2009 referring to the Sinological Institute.
TLV	<i>Taal-, Land- en Volkenkunde</i> (Linguistics, Geography and Ethnography)
toegang	entry number in the National Archives, for instance Ministry of Colonies 1849–1900 has <i>toegang</i> 2.10.01
V	<i>Verbaal</i> (Ministerial file of outgoing correspondence on one day concerning one dossier)
VGK	<i>Van Gulik Kamer</i> (Van Gulik Room), shelfmark prefix of the Chinese special collection of books that were in the Library before about 1970, placed in one room of the East Asian Library together with the Van Gulik Collection.



1. Map of Southern China
 Small squares (□) indicate places where Dutch sinologists studied Chinese dialects. The distribution of Cantonese, Hakka, Hoklo and Hokkien dialects is based on Longman's Language Atlas of China, Map B8.



2. Map of the Netherlands Indies (Western part)
 Small squares (□) indicate places where Dutch sinologists were at some time stationed.

